

F. 97 — 1291

[C - 97/264]

21 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 décembre 1996 relatif à l'aide médicale urgente octroyée par les centres publics d'aide sociale aux étrangers qui séjournent illégalement dans le Royaume

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 décembre 1996 relatif à l'aide médicale urgente octroyée par les centres publics d'aide sociale aux étrangers qui séjournent illégalement dans le Royaume, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 décembre 1996 relatif à l'aide médicale urgente octroyée par les centres publics d'aide sociale aux étrangers qui séjournent illégalement dans le Royaume.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 1291

[C - 97/264]

21 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 december 1996 betreffende de dringende medische hulp die door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn wordt verstrekt aan de vreemdelingen die onwettig in het Rijk verblijft

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983, tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 december 1996 betreffende de dringende medische hulp die door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn wordt verstrekt aan vreemdelingen die onwettig in het Rijk verblijven, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementcommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 december 1996 betreffende de dringende medische hulp die door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn wordt verstrekt aan de vreemdelingen die onwettig in het Rijk verblijven.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**12. DEZEMBER 1996 — Königlicher Erlaß
über die dringende medizinische Hilfe, die öffentliche Sozialhilfzentren Ausländern gewähren,
die sich illegal im Königreich aufhalten**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren, insbesondere des Artikels 57 § 2, ersetzt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenersatzung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfzentren einen Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, insbesondere des Artikels 6 § 2;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektors vom 21. Juni 1996.

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 22. Juli 1996;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unsers Ministers der Volksgesundheit und Unsers Staatssekretärs für Soziale Eingliederung,

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir:

Artikel 1 - Die in Artikel 57 § 2 Absatz 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren erwähnte dringende medizinische Hilfe betrifft Hilfeleistungen, die ausschließlich medizinischer Natur sind und deren Dringlichkeit durch ein ärztliches Attest bescheinigt wird. Diese Hilfeleistung dürfen weder eine finanzielle Hilfe noch eine Wohnung, noch eine andere Sozialhilfe in Form von Naturalien sein.

Die dringende medizinische Hilfe kann sowohl ambulant als auch in einer Plegeeinrichtung, so wie sie in Artikel 1 Nr. 3 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfzentren gewährten Hilfeleistungen erwähnt ist, erbracht werden.

Die dringende medizinische Hilfe kann sowohl vorbeugender als auch heilender Natur sein.

Art. 2 - Die Kosten der dringenden medizinischer Hilfe werden dem öffentlichen Sozialhilfezentrum vom Staat erstattet, sofern dieses Zentrum ein ärztliches Attest, das die Dringlichkeit der erbrachten Hilfeleistungen bescheinigt, vorlegt.

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 3 beschränkt sich die Erstattung der Kosten der dringenden medizinischen Hilfe auf Hilfeleistungen, die von ausschließlich medizinischer Natur sind. Finanzielle Hilfe, eine Wohnung oder andere Sozialhilfe in Form von Naturalien wird für die Erstattung nicht berücksichtigt.

Art. 3 - Die Kosten der dringenden medizinischen Hilfe werden innerhalb der in Artikel 11 § 1 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen festgelegten Grenzen erstattet.

Art. 4 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 7 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten werden die Daten, die auf den von den öffentlichen Sozialhilfezentren eingereichten ärztlichen Attesten angegeben sind oder aus diesen Attesten abgeleitet werden können, vertraulich behandelt und dürfen zu keinem anderen Zweck verwendet werden als dem der Kostenerstattung.

Art. 5 - Artikel 6 § 2 Absatz 3 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, wird aufgehoben.

Art. 6 - Vorliegender Erlaß tritt am Datum des Inkrafttretens von Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise von Ausländern und des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren in Kraft.

Art. 7 - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Staatssekretär für Soziale Eingliederung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Dezember 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit
M. COLLA

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung
J. PEETERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons Besluit van 21 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1292

[S - C - 97/463]

24 JUIN 1997. — Arrêté ministériel pris en exécution de l'arrêté royal du 4 juin 1997 fixant le cadre organique du Ministère de l'Intérieur

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu l'arrêté royal du 4 juin 1997 fixant le cadre organique du Ministère de l'Intérieur;

Vu l'avis motivé du Comité intermédiaire de concertation 240 du 3 décembre 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 mars 1996;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 12 mai 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 mai 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Les emplois repris à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 4 juin 1997 fixant le cadre organique du Ministère de l'Intérieur sont répartis comme suit :

1° L'emploi d'ingénieur-directeur peut être rémunéré par l'échelle de traitement 13E.

2° 17 des 67 emplois de conseiller sont rémunérés par l'échelle de traitement 13B.

3° 1 emploi d'ingénieur industriel-directeur est rémunéré par l'échelle de traitement 13B.

N. 97 — 1292

[S - C - 97/463]

24 JUNI 1997. — Ministerieel besluit tot uitvoering van het koninklijk besluit van 4 juni 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Binnenlandse Zaken

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op het koninklijk besluit van 4 juni 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Binnenlandse Zaken;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Tussenoverlegcomité 240 van 3 december 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 maart 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 12 mei 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 12 mei 1997,

Besluit :

Artikel 1. De betrekkingen opgenomen in artikel 1 van het koninklijk besluit van 4 juni 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Binnenlandse Zaken worden verdeeld als volgt :

1° De betrekking van ingenieur-directeur mag bezoldigd worden in de weddeschaal 13E.

2° 17 van de 67 betrekkingen van adviseur worden bezoldigd in de weddeschaal 13B.

3° 1 betrekking van industrieel ingenieur-directeur wordt bezoldigd in de weddeschaal 13B.